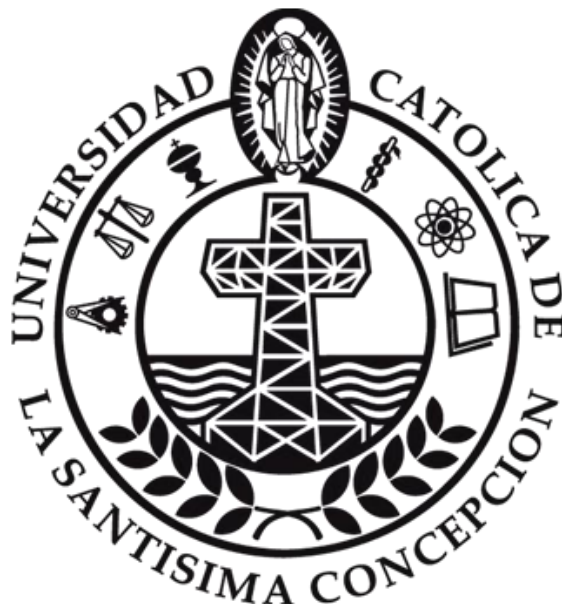


UNIVERSIDAD CATÓLICA DE LA SANTÍSIMA CONCEPCIÓN  
FACULTAD DE EDUCACIÓN  
PEDAGOGÍA EN EDUCACIÓN MEDIA EN LENGUAJE Y COMUNICACIÓN



**LA ORALITURA COMO UNA REPRESENTACION ORAL Y LITERARIA DE LA  
CULTURA MAPUCHE.**

Seminario de Investigación para optar al Grado Académico de Licenciado en Educación

PROFESOR GUÍA: JORGE ROSAS  
ESTUDIANTE: RICARDO CORONADO ASTETE

CONCEPCIÓN, JUNIO 2019

## **ÍNDICE**

### **RESUMEN**

#### **I. PLANTEAMIENTO DEL PROBLEMA**

- 1.1 Pregunta de la investigación.
- 1.2 Objetivos de la investigación.
- 1.3 Objetivo general.
- 1.4 Objetivos específicos.

#### **II. MARCO TEÓRICO**

- 2.1 Introducción.
- 2.2 Interculturalidad.
- 2.3 Etnoliteratura, literatura Mapuche.
- 2.4 Oralitura, literatura oral.

#### **III. REVISIÓN Y RELACIONES MONOGRÁFICAS**

- 3.1. Cosmovisión, y cosmogonía, “El acercamiento a una cultura”.
- 3.2. Interculturalidad e interculturalidad crítica.
- 3.3. Etnoliteratura, literatura Mapuche.
- 3.4. Oralitura, literatura oral.

#### **IV. MARCO METODOLÓGICO**

- 4.1. Diseño de la investigación.
  - 4.1.1. El paradigma de la investigación.
  - 4.1.2. El enfoque investigativo.
- 4.2. Descripción de los sujetos.
- 4.3. Descripción y análisis de la intervención.
- 4.4. Instrumento.
- 4.5. Comentarios relevantes y reacciones de los estudiantes.
- 4.6. Debilidades y proyecciones de la investigación.
- 4.7. Transición conclusiva y aspectos relevantes de la micro-intervención.

#### **V. CONCLUSIONES, REFLEXION DEL PROYECTO, LIMITACIONES Y PROYECCIONES.**

- 5.1 Conclusiones
- 5.2 Reflexión del Proyecto
- 5.3 Limitaciones
- 5.4 Proyecciones

#### **VI. REFERENCIAS BIBLIOGRÁFICAS**

#### **VII. ANEXOS**

## **I. Planteamiento del problema**

Dado que en la revisión hecha a propósito de esta investigación en el apartado del electivo propuesto por el ministerio en la profundización de lengua y literatura, en el acápite de identidad chilena se observó una falencia en la interrelación cultural mapuche-chileno, puesto que el tratamiento pedagógico solo trata una aproximación de términos y vocablos que relacionan vínculos sociocultural, como por ejemplo: pilcha, guata, etc., y no considera lo fundamental que es el estudio de la oralidad de los pueblos, como una base necesaria y pertinente para la comprensión de estos, siendo necesaria la proposición pedagógica de una micro-intervención.

### **1.1 Pregunta de investigación**

- ¿Es posible enseñar la oralitura como una representación oral y literaria de la cultura Mapuche mediante una secuencia didáctica enfocada en la apreciación cultural y étnica?

### **1.2 Objetivos**

#### **1.3 Objetivo general:**

- Revisar e identificar por medio de una secuencia didáctica aspectos de la cultura mapuche y su representación literaria (oral y escrita).

#### **1.4 Objetivos específicos:**

- Reconocer la importancia de la oralidad como base de la literatura mapuche.
- Proponer una secuencia didáctica enfocada en la valoración cultural del pueblo Mapuche.
- Orientar el desarrollo multicultural de los estudiantes a partir de los conceptos básicos de la cosmovisión Mapuche por medio de una micro-intervención.

## II. Marco Teórico

### 2.1 Introducción

En Latinoamérica hace ya un par de décadas hasta estos días se está dando una importancia fundamental al acervo cultural del que provenimos, encontrando en nuestras culturas precolombinas y sobretodo las que sobreviven hasta hoy y conviven con la sociedad del siglo XXI, una riqueza lingüística y literaria.

Esta recopilación nace de la interrogante sobre el término “literatura oral” y la convivencia cultural y literaria de los pueblos, en particular el pueblo mapuche, y como se concibe la interculturalidad en Chile, a lo que se refiere Elicura Chihualiaf (2000):

Y con “literatura oral” hablamos del *vi*. En la fuente de la literatura mapuche, que son las comunidades, la literatura es –aunque parezca un contrasentido- oral, entonces, lo que vendría a ser la literatura mapuche en su fuente es oral y hay varios géneros: el *Vikantun* que es la poesía; el *Epew*, el relato; el *Konew*, la adivinanza; el *Weupin*, que es el discurso fundamentalmente remitido a la historia; el *Nvtrarn*, la conversación como arte. Esos son los géneros literarios mapuches. Entonces lo que pasa ahí, específicamente, lo que tiene que ver con la poesía es lo siguiente: ella es cantada en la fuente porque el *Vi* viene en que es canto. Entonces lo que planteamos nosotros ahora es algo que yo planteé en un taller que hicimos en México, de escritura indígena, hace un par de años atrás, esto es, que nosotros somos oralitores.

También se entiende como rasgo identitario la transmisión cultural, la oralidad y de qué forma se gesta en Latinoamérica, siendo el principal texto el Popol Vuh, el que se conoce como el primer relato indígena transcrito al papel. Entendemos este texto

como fundamental en la conformación de una identidad americana, entrega una cosmovisión y cosmogonía completa del pueblo Quiché (maya).

Margaret McClear (1973), concuerda con esta perspectiva, sin embargo, no desarrolla una fundamentación al respecto:

"Los intentos frustrados de crear al hombre no demuestran la impotencia de los dioses, como podría pensarse en primera instancia. Son meros ensayos que sirven para ilustrar que el hombre no será como una bestia, un trozo de barro o un pedazo de madera... se subrayan las características que debe poseer: poder de reproducción, inteligencia, sensibilidad, memoria y dominio de la palabra que haga posible la invocación y adoración de sus creadores." (23-140p.).

Se comprende cómo emerge una identidad latinoamericana desde el indigenismo proveniente de todas las culturas americanas, y cómo se genera la Etnoliteratura dentro de una interculturalidad aparente, por los procesos de convivencia y sincretismo cultural. Por tanto, entender desde el relato oral y su transcripción la necesidad actual de que una cultura prevalezca en el tiempo, siendo la escritura auxiliar de la oralidad y no de otra forma, desarrolla un aspecto de la enseñanza de una cultura completamente diferente al aplicado convencionalmente, donde no existía el acercamiento al medio étnico.

Es importante una asimilación completa de un pueblo para entender la importancia de la identidad, es por eso que con este trabajo se busca poner en

evidencia la importancia de la oralidad en las culturas americanas, no como recurso, sino como motor principal de la asimilación étnica.

## **2.2 Interculturalidad**

La interculturalidad nace de la necesidad de entender una cultura de manera completa, supliendo sus diferentes aspectos contrastados a la sociedad moderna, como término afín y reivindicativo a los derechos indígenas, considerando su carácter heterogéneo de las comunidades americanas, busca conectar como base de la asimilación y apreciación de los pueblos originarios, el Mapuche exactamente, entender su valor oral, siendo necesario para comprender una cultura.

El término ha ido ajustándose a los requerimientos necesarios para el cumplimiento del desarrollo a la par entre los derechos indígenas y la protección de diferentes aspectos étnicos.

Según el Consejo Regional Indígena de Cauca (2004), “Entendemos interculturalidad como la posibilidad de diálogo entre las culturas. Es un proyecto político que trasciende lo educativo para pensar en la construcción de sociedades diferentes [...] en otro ordenamiento social”.

Es entendido como un “proyecto social” por el CRIC, en donde se busca reincorporar a la cultura actual latinoamericana los diferentes aspectos presentes en las culturas amerindias, que sea un contacto bidireccional, libre de prejuicios raciales en la sociedad moderna. Por tanto, el desarrollo que se produce para el término en general

apunta a diferentes direcciones según los aspectos de los que se quiera abogar dentro de la sociedad.

La Interculturalidad emerge como reivindicación de derechos sociales de colectivos particulares y diferentes a la cultura hegemónica. Aquella que, de hecho –o de facto-, es asumida por la mayor parte de la sociedad civil y que constituye la lógica social, política y jurídica de funcionamiento social (García-Canclini, 2005; Coulby, 2006).

Catherine Walsh, una de las autoras más influyente en temas interculturalidad, apunta principalmente a la interculturalidad en la sociedad colonial, aplicada en educación y desde un carácter crítico que apunta directamente al funcionamiento del tercer mundo y de las naciones americanas principalmente.

Catherine Walsh (2009), define el término intercultural desde tres perspectivas diferentes. La primera es “relacional” y se refiere al intercambio entre culturas que ha existido desde siempre, la segunda es “funcional”, se enraíza en el reconocimiento cultural de una diversidad y diferencias culturales, se busca promover la tolerancia y la convivencia, la tercera y última se denomina “interculturalidad crítica” se enfoca directamente a la estructura colonial racial, desde esta perspectiva la interculturalidad apunta a la transformación de las estructuras sociales que jerarquiza al hombre blanco.

En el último término enfatiza Walsh, los aspectos sociales y educacionales, donde se argumenta en favor de la reconstrucción social sobre el aprendizaje de una cultura y de qué modo situarse en el desarrollo de políticas que apunten a la valoración de una cultura.

Aunque, la interculturalidad entendida críticamente aún no existe, es algo por construir. Por eso, se entiende como una estrategia, acción y proceso permanentes de relación y negociación entre, en condiciones de respeto, legitimidad, simetría, equidad e igualdad. Pero aún más importante es su entendimiento, construcción y posicionamiento como proyecto político, social, ético y epistémico -de saberes y conocimientos-, que afirma la necesidad de cambiar no sólo las relaciones, sino también las estructuras, condiciones y dispositivos de poder que mantienen la desigualdad, inferiorización, racialización y discriminación (Walsh 2009).

Como base, por tanto, de esta investigación, no se puede dejar de incluir la interculturalidad, que transversalmente desarrolla el estudio cultural y étnico en diferentes áreas del conocimiento.

Señala Walsh (2009), es por eso mismo que la interculturalidad debe ser entendida como designio y propuesta de sociedad, como proyecto político, social, epistémico y ético dirigido a la transformación estructural y socio-histórica, asentado en la construcción entre todos de una sociedad radicalmente distinta. Una transformación y construcción que no quedan en el enunciado, el discurso o la pura imaginación; por el contrario, requieren de un accionar en cada instancia social, política, educativa y humana.

Por tanto, la interculturalidad opera en diferentes medios reivindicativos, no solo educacionales, sino también históricos, sociales y en la base de las creencias, es necesario incluirlo en esta revisión, ya que para entender una cultura en específica es necesario ver la transversalidad de las culturas que son la base de las sociedades, sobretudo latinoamericana.

### **2.3 Etnoliteratura, literatura Mapuche.**

La etnoliteratura como término se acuña para comprender la bajada de conocimiento con respecto a las culturas autóctonas, la concentración de información de las diferentes culturas de manera oral, que ha sido trascrita y que tiene como propósito mostrar o dar a conocer una cultura propia de un lugar determinado, de carácter recopilatorio.

En América, y en otros lugares del mundo como en África, donde sus gentes durante mucho tiempo no tuvieron acceso a la escritura, muchas de sus sabidurías permanecieron en la memoria y se han expresado en mitos, cuentos y cantos o en narraciones épicas. También en rituales festivos, en fiestas sagradas, y como en África seguramente también en los toques y los silencios del tambor o en los ritmos musicales de canoas y canaletes en aguas de ríos y mares (Pereira 1995, Friedemann 1997). Y desde luego en el gesto, en la danza y en la ética del vivir y del morir.

Son todos estos aspectos en diferentes regiones del mundo los que ayudan en la comprensión de una cultura de tradición oral donde se conjugan transversalmente lo que conocemos en el mundo occidental contemporáneo como el arte, la música y la literatura, siendo recurrente en los pueblos precolombinos la unión de todas éstas expresadas de manera conjunta en el desarrollo diario de creencias y desarrollo del mito.

Según Carrasco (2014), la Etnoliteratura es una manifestación fundada en valores, referencias, lenguajes y géneros de su tradición sociocultural, que se define por la oralidad absoluta, autoría compartida, versión múltiple de cada texto, metalengua implícita, e internalizada por la comunidad copresente en el acto de realización de los

textos. Todo esto relacionado con una manifestación intracultural, en la que define varios niveles. Los agentes principales de la etnoliteratura mapuche son los abuelo/a/s, anciano(a)s y lo/a/s machi, chamanes femeninos y masculinos afeminados, que conforman un sector muy importante en la sociedad mapuche, pues cumplen una función religiosa central que incorpora otras como la medicina, los sueños, la manutención de la estructura social y la identidad.

Se identifica como principal agente de una cultura el grupo nuclear, siendo un aspecto que hasta nuestros días prevalece como conformación social, se comprende, por tanto, trascendental en la enseñanza de una etnia el entorno propicio para la valoración completa y asimilación de manera acabada del sistema entrelazado de enseñanza, como agente fundamental la familia.

Carrasco (2014) agrega que: la etnoliteratura, comprendida como literatura mapuche, posee un espectro mucho más amplio en lo que se refiere a oralidad dentro del conocimiento de la cultura mapuche. Un aspecto clave es que este grupo está desarrollando un nuevo metadiscurso para confirmar su posición frente al proceso anterior, en el cual se renuncia a la necesidad de manejar el mapudungun como lengua dominante de sus textos, porque utilizan mayoritariamente el castellano o español de Chile, se resalta la diferencia con los poetas mayores y se insiste en el arraigo urbano de su poesía, con lo que se conectan con Aníñir y Millahueique en la capital de Chile.

Es importante mencionar, que gracias a diferentes oralitores que han incluido dentro de una conformación occidentalizada del arte como lo es la poesía y la narrativa, aspectos de la cultura Mapuche para la articulación de material, creación poética y literaria como tal, propiciando el desarrollo paulatino del Mapuzungun y relaciones con

su pueblo, por tanto el fin en sí de la etnoliteratura ha sido en parte eficaz, ya que ha cumplido con la conciencia colectiva, pero no se asimila de manera cercana, sino más bien parcelada, estudiada como un rompecabezas literario sin entender el propósito y el contexto intercultural.

El pueblo Mapuche, por su parte, ha tenido una cultura eminentemente verbal, manifestada en una lengua compleja, musical, apta para una oratoria de diversos caracteres, cotidiana, familiar, pública, social, bélica, intercultural; para una etnoliteratura conformada por diversos géneros (*epeu*, *ül*, *nütram*, etc.) y para una literatura intercultural, propiamente tal, escrita en español, en mapudungun o en expresión mixta. La etnoliteratura oral, tradicional, ancestral, memorística, en lengua mapudungun, propia de la etapa de oralidad absoluta tiene como género clave el *epeu* en sus diversas variedades, mítico, épico, de aventuras, de personajes, didáctico, etnográfico. Y lo sigue siendo hasta hoy pues la siguen relatando los ancianos y adultos, la escriben los intelectuales mapuches y, en parte, también algunos huincas y mestizos que agregan la verosimilitud y la ficción en la construcción de estos relatos. No existen nombres de autores ni de individualidades relevantes en la narración oral, porque el *epeu* es patrimonio de la comunidad en cuanto a su generación, no de los individuos, y eso es lo que impide pensar en Segundo Jara o Calvún como poeta, es decir, como creador individual, autor de sus propios textos, de acuerdo con el sistema literario occidental. (Carrasco, 2014).

Es necesaria la asimilación completa de la cultura para llegar a comprender de manera ínfima cuantos aspectos son los que se articulan al momento de aprender de una etnia, siendo un proceso de transformación cultural y de revisión propia, te haces

parte del mito y compartes aspectos más profundos que el simple hecho de una lectura consiente.

#### **2.4. Oralitura, literatura oral**

La oralitura es la expresión final, desemboca en ella la asimilación completa de la cultura Mapuche, entendiéndola como un proceso vivo, cercano y receptivo a las diferentes aristas de la enseñanza étnica, se cimenta en ella al escritor indígena de manera completamente diferente a un escritor occidental tradicional.

Elicura Chihuailaf (2000), define oralitura como “escribir al lado de la fuente”, situar el hecho escritural, no olvidando en sí que la escritura es un artificio. Por tanto, el escribir al lado de la fuente -señala- lo hacemos todos los escritores indígenas, que seríamos más bien oralitores.

Se separa, en definitiva, la función de escribir por el simple hecho de contemplación, sino se hace parte al lector para acercarlo a comprender la cultura Mapuche, y se recalca en ella el relato oral de los antepasados, y que los conocimientos son heredados, valiosos, y tienen un significado completo en sí mismos.

La literatura en general, cuando se transforma en artificio, se desliga totalmente de la fuente y pasa a ser la imaginación por la imaginación propia, claro que viene de algún lado, que incluso a veces niega el sustrato que le da la fuente determinada. Entonces, en nuestro caso, no. Nosotros realzamos, recalcamos el hecho de que nuestra escritura es la memoria de nuestros antepasados, pero recreada a partir de nuestra vivencia hoy día (Elicura Chihuailaf, 2000).

Chihuailaf recalca el uso del conocimiento de sus antepasados en su propia vida, nada de lo que escribe está fuera de él, sino que es él un agente comunicador vivo de la forma en que se desarrolla como persona, escribe y se expresa para con su pueblo.

La problemática de la oralidad en América Latina puede reducirse a cuatro cuestiones generales cuando se trata de enfocarla desde el terreno de la literatura o, para emplear un término más amplio y menos equívoco, la creación verbal:

1. El problema de la creación verbal en una cultura tradicional no letrada (culturas amerindias); 2. El de las manifestaciones orales propias de culturas tradicionales en el marco de una cultura letrada dominante (culturas indígenas subsumidas en entornos occidentalizados, culturas populares); 3. El de las relaciones entre aspectos orales y escritos de los textos literarios (armonías, timbre, ritmo, entonación, etc., y sus formas gráficas de representación, en verso y prosa); y 4. El referido a las diversas formas de imitación de la oralidad en textos escritos literarios (oralidad ficticia), (Ostria González, Mauricio. 2001).

Por tanto, comprender la creación verbal es entender la oralitura como una manifestación oral que se apoya en la escritura solo para ser encapsulada y que pueda con ayuda de ésta resistir el paso del tiempo, siendo el principal motor de la creación verbal la oralidad en sus diferentes aspectos miméticos.

Con la oralitura se trata de reconocer la estética de la palabra plasmada en la historia oral, en los mitos, las leyendas, epopeyas, cuentos o cantos que son géneros creativos que han llegado hasta nuestros días de boca en boca. Y que en la

globalización de la crítica cultural también constituyen poéticas sujeto de estudio por parte de sociedades letradas (Friedemann, 1979).

En conclusión, la oralidad de los pueblos, en especial el Mapuche, presenta una mayor complejidad de entendimiento, ya que no poseían escritura, por tanto su sistema de creencias se basa en el relato, la música y el acercamiento al mito, siendo la oralitura, desarrollada por Elicura Chihuailaf, la asimilación más cercana para el aprendizaje y la enseñanza del pueblo Mapuche, teniendo en cuenta la escritura al lado de la fuente y no solo apoyándose en el texto escrito, sino en la vivencia misma del pueblo.

### **III. Revisión y relaciones monográficas**

#### **3.1. Cosmovisión, y cosmogonía, “El acercamiento a una cultura”.**

El acercamiento y enseñanza de una cultura es compleja al momento de ser transmitida, ya que factores orales se pierden al ser transcritos al papel, también porque carecen de rasgos fonéticos y fonológicos, lenguaje paraverbal y no verbal, el entorno, etc. La complejidad de algunas obras literarias tiene directa relación con cómo se plantea el texto, de qué forma se utiliza la experiencia del autor para canalizarlas en un escrito que posee la singularidad de tener rasgos de su propia vivencia en el entorno en el cual vive o vivió.

En el caso de Elicura Chihuailaf plasma a lo largo de su obra este rasgo identitario del pueblo mapuche, desarrolla imágenes relacionadas con rituales e indumentaria de su pueblo, genera un diálogo entre una etnia y la poesía, que es un elemento occidentalizado.

Podemos dar como ejemplo uno de sus poemas, en éste se plasma lo dicho anteriormente, donde toma elementos de la cultura Mapuche (el kultrun, las piedras, la danza, la machi) y lo agrega dentro de un canon poético occidentalizado, para generar un texto con rasgos identitarios de sus raíces, pero que conservan cierto constructo poético occidental:

Piedra

Las piedras tienen espíritu

dice nuestra Gente  
por eso no hay que olvidarse  
de Conversar con ellas  
Hay piedras positivas  
que las Machi / los Machi ponen  
-para que dancen-  
en sus Kultrun  
Y hay piedras negativas  
que brillan como vidrios  
y sólo dan sombras de luz.

(Elicura Chihuilaf, *Sueños de Luna Azul*, 2008)

Él piensa que existe un canal de comunicación con lo poético, cree indudablemente, aun sin conocerla como género ni estudiada, que hay un acercamiento de los pueblos al lenguaje poético, señala E. Chihuilaf (2002):

Bueno, ¿qué hacemos nosotros en poesía?; no podemos cantar, porque nuestra fuente canta, entonces, si queremos cantar creemos que hay que buscar las formas de crear vasos comunicantes, para que sea la fuente la que manifieste en su verdad qué es el canto y entonces nosotros tomamos ese canto en el rigor de la palabra, tratando de que éste sea lo más musical posible. En nuestra escritura el ritmo es algo esencial.

Como principal ejemplo, de lo que entendemos de Elicura sobre oralitura, se propuso entonces, como texto primordial de la cultura latinoamericana, al *Popol Vuh*, ya que es el primer texto en ser transcrito desde una fuente de carácter oral al papel, siendo también un texto teogónico que intenta entender el universo y el rol de los dioses. En este texto se conjugan aspectos culturales, sociales, religiosos ceremoniales, sobre una cultura antigua que hasta el punto que fue trascrita pierde teatralidad, pero gana trascendencia. Henríquez Puentes (2003), afirma que:

Ciertamente que, en el Popol Vuh, los Creadores pareciera que dudaran y no supieran cómo hacer para que la creación del hombre alcanzara sus expectativas. En la primera parte, el Creador y el Formador consultan a Ixpiyacoc e Ixmucané "¿Cómo haremos para perfeccionar, para que salgan bien nuestros adoradores, nuestros invocadores?". En la tercera parte, cuando se logra la creación del hombre a partir del maíz, los Progenitores preguntan: "¿Qué haremos ahora con ellos?... ¿Acaso no son por naturaleza simples criaturas y hechuras (nuestras)? ¿Han de ser ellos también dioses? ¿Y si no procrean y se multiplican cuando amanezca, cuando salga el sol? ¿Y si no se propagan?".(71-80p.)

Las preguntas formuladas, sin embargo, lejos de indicar inseguridad en los dioses, reafirman aquello aparentemente puesto en duda. No hay que olvidar que, en una cultura oral, el pensamiento y la expresión tienden a ser acumulativos, dependen de ciertas fórmulas para practicar la memoria. Una de estas fórmulas son los acertijos que funcionan como mecanismos mnemotécnicos en el texto maya.

Se le considera uno de los textos más importantes de la cultura latinoamericana, siendo el primer texto de carácter oral considerado fidedigno. Es el *Popol Vuh* el libro del "principio de las antiguas historias", del pueblo Quiché, situado en el centro de lo que hoy es Guatemala.

Este texto conservado del pueblo Quiché es una aproximación al saber mesoamericano sobre el comienzo del hombre, de algunas especies animales y vegetales, se intenta comprender la tierra y el cosmos, es una suerte de génesis

americano que se remonta al apogeo de la civilización Maya mesoamericana y la edad media europea.

Con el *Popol Vuh* se establece un ordenamiento del universo comprobable hasta ese punto, en donde se prueba lo avanzada de la civilización y se genera una conexión con la temporalidad del pueblo situándolo en un punto determinado un comienzo aparente, se genera la base religiosa y la conformidad de un presente estable.

Henríquez Puentes (2003), afirma que: “la palabra oral siempre constituye la modificación de una situación existencial total, que invariablemente envuelve el cuerpo. En este sentido, puede afirmarse que la teatralidad es consustancial a las culturas orales”. Es relevante en este punto aclarar por tanto que un relato de carácter oral no siempre permanecerá de forma fidedigna a su primera fuente, sino que se irá modificando según sea quien lo cuente y la intención que tenga con respecto del uso (71-80p.).

Entendiendo esto podemos situarnos en una oralidad desarrollada, que prevalece en el tiempo y como expone Chihuailaf, crea vasos comunicantes, estos conectan un tiempo pasado con la actualidad y el relato oral cobra fuerza, ya que “el mito, la más profunda expresión del espíritu, sobrepasa el cuadro de las particularidades efímeras, para alcanzar una verdad fundamental eterna”, gracias a la base mitológica de cada cultura es que nace la oralidad de cada pueblo que cuenta las hazañas de sus dioses. Laurette Sejournet (1957).

Por tanto, la primera cosa que se cuenta es la “historia sagrada”, como lo señala Mircea Eliade (1962), en “*La estructura de los mitos, la importancia del mito vivo*”, en su

definición, desde una mirada antropológica del mito, lo que define como un acontecimiento que ha tenido lugar en un tiempo primordial, el mito cuenta como, gracias a las aventuras de seres sobrenaturales, una realidad ha venido a la existencia, puede ser una realidad total, el cosmos, una isla, una especie vegetal o una institución.

Es por eso que la oralidad está ligada con el mito, aquel mito vivo que cuenta innumerables veces estos relatos de la memoria colectiva de un pueblo.

Es importante entonces, como relato mítico vivo, el *Popol Vuh*, en él surge lo que más adelante Elicura Chihuailaf define como “oralitura”, relacionado directamente con el carácter sacramental de la palabra, la sonoridad y la mimesis que se emplea para poder recrear el relato al papel.

### **3.2 Interculturalidad e interculturalidad crítica.**

La interculturalidad nace en los '90 con el fin de crear un término en el que convergieran todas las aristas de las culturas indígenas presente en todos los países de América Latina. Al igual que muchas corrientes de pensamiento, nace de una conciencia social. En un primer momento, como “multiculturalismo” y como respuesta a la necesidad de dar sentido a la variedad de pueblos existentes en América; y a la de generar un vínculo divisorio plausible, que ofrezca significado a la presencia indígena en la identidad del nuevo continente. Es por esto que se genera la interculturalidad, desde donde se puede proyectar un pensamiento integrador, sincrético de lo que es la sociedad de hoy con respecto a la influencia indígena tanto social, cultural, como literaria y educativa.

Además, un proyecto intercultural no es simplemente reconocer, tolerar o incorporar lo diferente dentro de la matriz y estructuras establecidas. Por el contrario, es implosionar -desde la diferencia- en las estructuras coloniales del poder como reto, propuesta, proceso y proyecto; es re-conceptualizar y re-fundar estructuras sociales, epistémicas y de existencias que ponen en escena y en relación equitativa lógicas, prácticas y modos culturales diversos de pensar, actuar y vivir. Por eso, el foco problemático de la interculturalidad no reside solamente en las poblaciones indígenas y afrodescendientes, sino en todos los sectores de la sociedad, con inclusión de los blanco-mestizos occidentalizados (Rivera, 1999, p18.).

Y en un segundo momento, la interculturalidad debe ser comprendida como una propuesta y diseño del pensamiento colectivo, transversal a la política, la sociedad y la religión, entendiendo la presencia indígena indispensable en la conformación de una distinción americana. Se busca que los países no rechacen las raíces de sus pueblos, sino más bien rescaten la memoria oral de las culturas antiguas, que comprendan desde su contexto étnico a cada una de los pueblos y revitalicen como propia la identidad indígena.

Unas de las principales luchas en aspectos sociales y culturales es la pluralidad racial que existe en Chile y en Latinoamérica en general, la importancia de interculturalidad educativa apunta directamente a generar un marco curricular con aspectos étnicos que cada pueblo precolombino ha dejado hasta este punto, apunta principalmente al ámbito de la lingüística y en preservación de creencias y costumbres, también rescatar aspectos socio-históricos, esto relacionado con las escuelas de los sectores con más presencia de población indígena.

La interculturalidad comienza como término referente en los años 80, la realidad de América en general con respecto a la multiplicidad de culturas da pie a las ONG's y los diferentes estados para generar políticas indígenas a dando comienzo a los distintos proyectos para una educación intercultural bilingüe que va rescatando la identidad cultural precolombina hasta el día de hoy.

En México, 1982, en la reunión regional de especialistas en educación bilingüe, comenzaron las interrogantes sobre la necesidad de políticas nacionales de plurilingüismo y multietnicidad, lo primero que se propuso fue la oficialización de la lengua indígena en las diferentes regiones y políticas educativas globales. Hubo una modificación al término, en ese entonces llamada "Educación bilingüe bicultural" por "Educación intercultural bilingüe", esto debido al carácter global e integrador de cada una de las culturas y al carácter humano colectivo e histórico (Instituto indigenista americano, 1982).

Gracias al marco educativo se ha podido desarrollar la interculturalidad más allá del área meramente educativa, se generan propuestas de carácter transversal para los países, pasa de ser meramente escolástico y de designio gubernamental a proponerse como cambio social la valoración de cada cultura. Y es esto último lo que perduró, gracias a la condición cultural, y no como un deber social.

La Interculturalidad emerge, entonces, como reivindicación de derechos sociales de colectivos culturales particulares y diferentes a la cultura hegemónica. Aunque que, de hecho –o de facto-, es asumida por la mayor parte de la sociedad civil y que constituye la lógica social, política y jurídica de funcionamiento social (García-Canclini, 2005; Coulby, 2006). Es por esto, que la interculturalidad está asociada a diferentes

prácticas sociales, asumidos como elementos de identidad por un sector. Lo que en términos culturales, más bien antropológicos, se asociaría con la etnocultura.

### **3.3. Etnoliteratura, literatura Mapuche.**

El término de Etnoliteratura nace con el propósito de redireccionar la concepción de “literatura indígena” que es un tanto alejado, ya que como pueblo precolombino su cultura no contemplaba una tradición escrita, sino más bien oral y de carácter religioso-ceremonial, las construcciones generativas son un aspecto completamente europeo traído por medio de misioneros católicos y españoles en el “redescubrimiento” del continente por parte de los ibéricos.

Carrasco (2014), lo define como un proceso de composición de identidad donde se conjugan fenómenos orales en el ámbito del folklore, la naturaleza de una cultura sin escritura que se expresa a partir del habla, las narraciones y los relatos, que tienen estrecha relación con la memoria colectiva y sus tradiciones. Con el fin de que estas expresiones culturales sean reconocidas en el ámbito literario y obtengan un valor social y cultural, se les ha llamado folklor y más tarde Etnoliteratura.

Es por esto, a través de la etnoculturalidad que reúne los aspectos esenciales de una cultura, aflora lo que es considerado como “literatura mapuche”, convergen los saberes que son construidos actualmente por personas que le interesa mantener vigente alguna cultura en particular como escritores, poetas, investigadores, etc., reúnen una serie de condiciones que los identifica o acerca a la realidad del pueblo

mapuche o de cualquier otro pueblo, gracias a esto construyen, en un sincretismo cultural, aspectos europeos y folclóricos en la composición de sus escritos.

Iván Carrasco (2014), define en tres etapas la construcción de una Etnoliteratura, la primera etapa es la *manifestación intracultural*, Se refiere directamente a la identidad ancestral que existe en pueblos de tradición oral, una base que carece de formas de reproducción gráfemica de sonidos, pero tiene una sólida base cultural, que se funda y entrelaza a través de un canal de expresión con diferentes matices. Martín Alonqueo (1985), refiriéndose a la “literatura mapuche” objeta que: “Los poetas y literatos mapuches expresaban sus pensamientos y sentimientos a través de sus canciones y cuentos según las circunstancias de su vida, entregando al público y a la nueva generación de viva voz”.

Las expresiones artísticas de la oralidad se fundan en tradiciones ancestrales que se desarrollan mediante el uso de géneros diversos entre los que han permanecido los epew (relatos o narraciones), los ül (cantos), con sus variantes *llamekan, nēnēulün, kollon, paliwe, awarkudewe*, además de *konew*, entre otros, determinada por la censura preventiva de la comunidad (Bogatyrev y Jakobson 59-72) y tendente a la repetición y conservación.

Por tanto, la base principal de una cultura con tradición oral como la mapuche es la familia, siendo los ancianos el principal agente etnocultural dentro de una comunidad, ya que en ellos reside la responsabilidad de la enseñanza, en los chamanes y machis, cubren los diferentes aspectos religiosos como lo son la medicina, la interpretación de sueños, la identidad ancestral y el desarrollo familiar.

Segundo, la *oralidad inscrita* como construcción de una cultura filológica, un grupo específico de informantes entre hombre y mujeres mapuches que recogieron información y sirvieron de informantes, investigadores, la mayoría aficionados o simplemente religiosos que reunían información sobre el pueblo mapuche.

Se le llama oralidad inscrita porque se adecua a las posibilidades y exigencias de la cultura occidental por medio del alfabeto del idioma u otro ad hoc.

Al tercero y último proceso lo caracteriza como *cooperación* y como *intento de autonomía*. El primero iniciado en 1970 en un proceso de desarrollo e investigación de todas las expresiones literarias, entre las principales se encuentra el *epew* mítico y la poesía, el último es de carácter mixto, y desde la recolección y producción literaria se genera un discurso y una auto reflexividad por parte de los literatos y académicos interesados por la cultura de un pueblo, en este caso el mapuche.

En un *intento de autonomía*, un proceso ya mucho más reciente, se producen revistas ensayos, hasta se crea un lineamiento académico sobre el estudio indígena, en esto se refiere a grados académicos y estudios específicos, observando a un pueblo como objeto de estudio antropológico y literario.

Según Carrasco (2014), Un aspecto clave es que este grupo está desarrollando un nuevo metadiscurso para confirmar su posición frente al proceso anterior, en el cual se renuncia a la necesidad de manejar el mapudungun como lengua dominante de sus textos, porque utilizan mayoritariamente el castellano o español de Chile, se resalta la diferencia con los poetas mayores y se insiste en el arraigo urbano de su poesía, con lo que se conectan con Aníñir y Millahueique en la capital.

### **3.4. Oralitura, literatura oral.**

Oralitura es un término adoptado por Elicura Chiuailaf para referirse a todos los aspectos presentes en las narraciones, cantos y relatos del pueblo mapuche, y como existen aspectos poéticos, cosmogónicos y sociales dentro de un mismo relato, que se diferencia del constructo convencional de la literatura con bases grecolatinas.

Él concibe la oralitura como un punto intermedio entre la oralidad y la escritura de un pueblo, la oralitura sería “escribir al lado de la fuente”, situar el hecho escritural, no olvidando la escritura como un artificio (E. Chiuailaf, comunicación personal, marzo 2000).

La escritura, afirma Chiuailaf, no puede suplir todos los factores que existen en la oralidad es por eso que el verdadero acercamiento a una cultura es la observación, la convivencia y la conversación. Estar al lado de la fuente, reitero, es escuchar para crear y recrear a partir de ello sin la pretensión de reemplazarla. Eso es ser un oralitor (E. Chiuailaf, comunicación personal, 2002).

Elicura concede el término de oralitura a todo el carácter oral que ha sido reescrito en América, a las tradiciones que se llevan a cabo desde un plano del rito en las culturas amerindias y son traspasadas al papel, como producto del sincretismo con las culturas invasoras. Concede fidelidad a la escritura, y genera un vínculo de lo escrito con las tradiciones orales, dando una distinción particular como lo ha sido la temática social de Manuel Rojas presentes en sus obras, o el realismo mágico en Juan Rulfo, concibe la oralitura como la literatura que describen una fuente viva, de carácter

oral, dentro de la poesía que él mismo desarrolla con una terminología distinta, una cosmogonía diferente, y la sensación de una poética menos occidentalizada. En consecuencia

“La problemática de la oralidad en América Latina puede reducirse a cuatro cuestiones generales cuando se trata de enfocarla desde el terreno de la literatura o, para emplear un término más amplio y menos equívoco, la creación verbal: 1. El problema de la creación verbal en una cultura tradicional no letrada (culturas amerindias); 2. El de las manifestaciones orales propias de culturas tradicionales en el marco de una cultura letrada dominante (culturas indígenas subsumidas en entornos occidentalizados, culturas populares); 3. El de las relaciones entre aspectos orales y escritos de los textos literarios (armonías, timbre, ritmo, entonación, etc., y sus formas gráficas de representación, en verso y prosa); y 4. El referido a las diversas formas de imitación de la oralidad en textos escritos literarios (oralidad ficticia).” (Ostria González, 2001, pp.: 71-80).

Para entender que la literatura no puede ser oral por su carácter escrito primordialmente, Iván Carrasco (2014), igual concluye con la “oralitura” el intermediario de propuesta de una literatura de carácter oral, como un proceso de mimetización del arte de un pueblo, se refiere estrictamente al pueblo mapuche y como se genera este camino hacia una “literatura mapuche” (oralidad absoluta, oralidad inscrita y escritura propia). Como un valor primordial es la oralidad de un pueblo para poder tener una base de creación con respecto a un constructo literario.

También, menciona el valor dicotómico que existe en el constructo de una doble identidad donde se une una autóctona como la mapuche, con una impuesta como la chilena-española, cualquier sea la construcción hecha por algún escritor que se haga llamar así mismo parte de un pueblo indígena y desarrolle rasgos de su cultura siempre se verá sesgado por la cultura inmersa en la cual relaciona aspectos etnográficos, donde se desarrolla una endoculturalidad.

Nina Friedemann, antropóloga colombiana, concede el origen de la oralitura a un neologismo africano, “se trata de reconocer la estética plasmada en la historia oral”. Friedemann (1997), afirma, “es entonces oportuno mencionar que hay otras maneras de escritura que, basándose en la oralitura, fuentes documentales, historia oral y etnografía producen un nuevo tipo de texto”, (p. 25).

## **IV. Metodología**

### **4.1 Diseño de la investigación**

#### **4.1.1 El paradigma de la investigación**

La investigación tuvo como finalidad reflexionar y definir oralitura y su transversalidad en el uso literario y su raíz de carácter oral, por lo tanto la investigación se llevó a cabo por medio del paradigma cualitativo.

Dicho paradigma se entiende, según la definición de Hernández Sampieri (2005), como las investigaciones cualitativas [que] se basan más en una lógica y proceso inductivo (explorar, y describir, luego generar perspectivas teóricas). Se va de lo general a lo particular, en este caso, porque “la oralitura es un constructo que se genera por un pueblo particular y sus diferentes expresiones del lenguaje que se funden con características culturales propias, cosmogonía y cosmovisión que se expresa a través de la oralidad”. (Elicura Chihuailaf, 2000).

#### **4.1.2 El enfoque investigativo**

El enfoque investigativo será de carácter fenomenológico, relacionado directamente por la fenomenología trascendental de Edmund Husserl.

La Fenomenología denota un nuevo método descriptivo, filosófico, que desde finales del siglo pasado ha establecido: 1) una disciplina psicológica a priori, capaz de dar las únicas bases seguras sobre las que se puede construir una sólida psicología empírica; y 2) una filosofía universal, que puede ser un

organum [instrumento] para la revisión metódica de todas las ciencias. (Husserl, 1997: 182)

Esto relacionado con la vivencia de los sujetos y la intencionalidad que rige las relaciones de este con su realidad externa. También la oralitura, entendiéndose este concepto como el medio para entender la importancia del carácter oral de los pueblos indígenas, particularmente el mapuche, como principal medio de expresión, siendo el punto intermedio del carácter literario y el oral, comprendido el carácter religioso ceremonial como medio de expresión de un producto sólido y que se sustenta de un lineamiento particular, un patrón que se repite.

El objetivo de esta investigación es revisar cada uno de los términos que sustentan la oralidad como prisma principal del estudio de una cultura, y el sincretismo de los géneros latinos a través de la poesía tanto mapuche como *qui ché* (maya).

#### **4.2 Descripción de los sujetos**

Se ha elegido un curso 4ºA del liceo Manuel Zañartu Zañartu en el electivo de cultura e identidad para efectuar 6 horas de clases pedagógicas como una forma de micro intervención en la unidad de identidad chilena, probando con esta interrelación teórico-práctica la propuesta investigativa.

### **4.3. Descripción y análisis de la intervención**

La intervención constó de 3 clases de 90 minutos cada una, el propósito de esta intervención era generar en los alumnos conciencia sobre cómo debía enseñarse una cultura y que existen más espectros que el lingüístico relacionados con un pueblo.

La micro-intervención comenzó con una lluvia de ideas a partir de la palabra “indígena” para entender cuál era la relación que tenían con las culturas autóctonas, específicamente la Mapuche.

Después se define qué es identidad e identidad cultural comprendiendo primero su raíz, para la bajada de contenidos se les presenta un video sobre el mito de la creación Maya (Qui Ché), el Popol Vuh. Al terminar el video se les explica la procedencia del relato mítico y de qué forma incide en la identidad latinoamericana, se relacionan preguntas de carácter histórico-geográfico, lo alumnos sitúan el lugar de producción y aspectos importantes como el carácter oral del relato y su transcripción para salvar la cultura maya del paso del tiempo y la colonización española-católica.

Y al terminar se realiza diferentes preguntas retóricas sobre oralidad y su importancia en los pueblos indígenas, ejemplo: ¿Que es el relato oral? y ¿Cuál es la importancia que tiene para los pueblos indígenas de América? ¿Si no tuvieron escritura como hicieron los indígenas para conservar sus relatos?

En la siguiente clase se contestan los aspectos vistos la clase anterior y se busca reforzar y trabajar desde la concepción de identidad cultural. Los alumnos en el intertexto relacionan un video Taiñ Kuifikecheyem Ñi Kimün, se presenta un patrimonio

vivo la señora Dominga, y se relaciona por medio de una guía de trabajo con el poema “La llave que nadie ha perdido”, de Elicura Chihuailaf.

Se le da énfasis a la oralidad dentro del pueblo y la complejidad del desarrollo de este en las comunidades, específicamente en las mapuches. Se ve el sincretismo cultural a partir de la cosmogonía de la señora Dominga, el conflicto Mapuche-chileno y se busca reivindicar la enseñanza por medio de una enseñanza intercultural.

En la última clase los alumnos argumentan y relacionan sobre lo visto, se genera un dialogo de carácter apreciativo con respecto a la forma cultural autóctona, y de qué forma beneficiaría su enseñanza a la cultura chilena.

Después se relaciona los contenidos con el PPT, definiendo todo lo que abarca la oralitura como tal, aspectos transversales de la cultura Mapuche, su enseñanza como matriz para el aprendizaje de una nueva relación con la oralidad y la importancia y complejidad de ésta, los alumnos por medio de una canción, Witrapaiñ de Portavoz ft Luanko, realiza la guía N°2 en donde comparan la cultura Mapuche con la chilena y desarrollan conceptos de visión del mundo, la naturaleza, etc.

Por tanto, se les hace relacionar, deducir y apreciar las culturas amerindias, de manera que todo revoca a un carácter único y que lo diferencia de las culturas indígenas de Europa, apreciando la tradición oral y observando la complejidad de sus distintos usos, y que se den cuenta del Curriculum oculto que existe en la enseñanza de una cultura, en particular la Mapuche.

#### **4.4. Instrumentos**

En esta investigación se utilizó como instrumento una guía de trabajo (incorporada en los anexos), en donde a los alumnos se les presenta (de manera ideal) una canción relacionada con el pueblo mapuche (*witrapaiñ*), un video (*Taiñ Kuifikecheyem Ñi Kimün*, la sabiduría de nuestros Abuelos) y un poema de Elicura Chihuailaf “*la llave que nadie ha perdido*”, un PPT relacionado con oralidad y la lectura del *Popol Vuh*.

Se planifican seis horas repartidas en 3 clases de forma ideal, se presenta la oralidad y la relación con los pueblos indígenas (planificación anexada al final).

#### **4.5. Comentarios relevantes y reacciones de los estudiantes**

Entender la cultura Mapuche como trascendental para el desarrollo social y étnico de Chile es fundamental, la enseñanza de una cultura en su totalidad revisando un espectro completo del conocimiento de una cosmovisión.

Lo relevante fue que los alumnos se dieran cuenta del valor de una cultura, y que profundizaron en la identidad de un pueblo, entendiendo que a la par de la lengua es importante profundizar y asimilar un pueblo desde un parámetro más cercano.

Según la primera pregunta realizada en la guía n°1 (anexada al final), revisando el video *Taiñ Kuifikecheyem Ñi Kimün*, el alumno del 4°A contesta que: “*En el video la señora vive de manera pobre, y va al colegio a enseñarle a los niños el mapuzungun, al parecer busca rescatar sus tradiciones, aunque el estado chileno no se preocupa lo*

*suficiente. Se nota que también sufren de pobreza en esos colegios. Es mucha mas pobre la realidad que viven ellos en esos colegios rurales que nosotros en nuestro liceo.”*

Los estudiantes comprendieron que faltan espacios para el estudio de una cultura y revisaron no solo aspectos socioculturales, sino políticos sobre cómo se lleva la endoculturalidad conforme a otros países con una gran presencia indígena en Chile.

Según la tercera pregunta de la guía n°1 (anexada al final), revisando el video *Taiñ Kuifikecheyem Ñi Kimün*, el alumno comenta: *“Se puede ver en el video como la señora “mapuchita” invoca a un dios cristiano revisa aspectos del cristianismo, hay una fusión entre la cultura mapuche y la chilena. Invoca al espíritu del agua y de alguna forma también habla sobre que dios la protege y que es su compañía.”*

También comprendieron por medio del video *Taiñ kuifikecheyem ñi kimun (la sabiduría de nuestros abuelos)*, el sincretismo cultural que existe de la ideología indígena Mapuche, una visión común en toda Latinoamérica, en donde se puede observar dos creencias que se funden en una completamente nueva con aspectos diversos.

Según la pregunta de la guía n°1 (anexada al final) revisando el video *Taiñ Kuifikecheyem Ñi Kimün*, otro de los estudiantes contesta que: *“El primer aspecto es la conexión que tiene el poeta con la naturaleza y que en toda su escritura refiere imágenes de árboles, sobre la tierra, animales, etc. La segunda es la referencia a los antepasados que ayudan a encaminar este plano y que acompañan a la persona a lo*

*largo de su vida física. La tercera y última es la relación con la memoria su lengua y la oralidad del relato vivo.”*

En la guía N°2 (anexada al final), los alumnos generaron una retroalimentación al finalizar la clase donde expusieron su punto de vista con respecto a diferentes parámetros culturales que no estaban presentes en las dos culturas tanto chilena como Mapuche y de qué forma se beneficiarían las dos, en el desarrollo cultural de ambas, si se comprendiera de manera clara las delimitaciones étnicas y el valor que precede después de tantos siglos nuestra identidad nacional.

También de la revisión de estas dos culturas, la chilena y la mapuche, por medio de la canción de Portavoz ft. Luanko y el poema de Ricardo Loncon Antileo “Señoykawe”, hicieron un cuadro comparativo con aspectos de las dos culturas.

El propósito del cuadro comparativo de la guía n°2 (anexada al final) es que los alumnos puedan dar cuenta de las diferencias significativas entre una cultura y otra.

Según el cuadro comparativo de la guía n°2 (anexada al final) revisando la canción Witrapaiñ de Portavoz ft. Luanko, uno de los estudiantes del 4°A, que destaca, contesta que:

	<b>Chileno</b>	<b>Mapuche</b>
<b>Cosmovisión</b>	Ven el mundo como un bien de consumo y que se puede sacar provecho, para ser alguien en la vida se debe trabajar y es necesario tener posesiones dinero y un estatus social.	Son gente de la tierra, defienden sus costumbres creen en la vida en comunidad.
<b>Visión de la naturaleza</b>	Quieren lucrar con la	Se sienten parte de la

	naturaleza, ensucian y destruyen. Utilizan la naturaleza a su beneficio.	naturaleza
<b>Realidad política-social actual.</b>	Se creen superiores a otras culturas no solo a la mapuche. Sus políticas son plenamente comerciales y de explotación de materias primas.	Son discriminados y condenados por ser indígenas y han tenido que luchar para recuperar sus tierras.

Alguno de los aspectos trascendentales a destacar es la poca información que existe en la enseñanza chilena sobre el pueblo Mapuche, los alumnos no entendían bien que es lo que había detrás de la enseñanza de este pueblo, creencias, significación lingüística de lugares nombrados en mapuzungun, de qué forma existía un apartado literario que apuntaba a promover una literatura “oral” en rescate del relato contado de generación en generación, poetas y narradores, tanto mapuches como chilenos.

#### **4.6. Debilidades y proyecciones de la investigación**

Las grandes falencias son la poca actualización que existe del apartado del plan diferenciado Humanista científico en el curriculum nacional, que va directamente

relacionado con el conocimiento de los estudiantes sobre la cultura Mapuche y el poco desarrollo hacia la enseñanza de una etnia.

La falta de conocimiento de la misma genera incertidumbre y escasa información, catalogándose a un grupo minoritario, tachando a un pueblo de “terroristas”, “los quema camiones”, etc. Por tanto, las debilidades apuntan a un poco y nulo conocimiento sobre la cultura Mapuche, existiendo por parte del gobierno chileno una segregación intelectual hacia la etnia, esto reflejado en el conocimiento que manejan los estudiantes envueltos en un conocimiento confuso y discriminatorio. Por tanto, no se puede trabajar en profundidad, siendo necesario cimentar una base para que puedan comprender una cultura, el tiempo y los espacios que generan este dialogo son escasos.

También podemos considerar el espectro pequeño que se investiga en este trabajo, siendo la punta del iceberg algunos aspectos mencionados en esta investigación con respecto a oralitura y literatura oral.

Una proyección importante sería por medio de los cursos JEC (Jornada Escolar Completa) implementar uno específicamente sobre cultura Mapuche “Oralidad y Literatura” y desarrollar de manera completa los distintos focos que deben ser enseñados para comprender una cultura.

Esta realización iría enfocada en que los estudiantes de algún sector en específico entendiesen el carácter fundamental de la asimilación cultural, siendo necesaria para una visión diversa, más inclusiva y tolerante.

Por último, se puede ahondar en una investigación aún más profunda con un espectro más diverso de estudiantes según niveles y proponer una modificación al apartado de “Literatura e Identidad” del plan Humanista Científico para cuarto medio en los planes y programas chilenos actuales.

#### **4.7. Transición conclusiva y aspectos relevantes de la micro-intervención.**

La oralitura como elemento a investigar, cumple una doble función, ya que considera aspectos no escriturales y cánticos que dan sentido a lo que es la literatura mapuche propiamente tal, un cúmulo de entretejido que da sentido a su cosmogonía, más que un relato alejado comprendido como ficticio creado con fines estéticos es la base y parte de su cosmovisión que abarca completamente la cultura Mapuche.

En la micro-intervención pudimos apreciar el desarrollo complejo de una cultura y sus diferentes aristas, los estudiantes en un principio se remitían a dar apreciaciones alejadas, poco profundas y de carácter calificativo con respecto a la cultura Mapuche, y conforme fueron pasando las clases (micro-intervención de 3 clases), se dieron cuenta de aspectos más profundos sobre sus creencias, la cultura en general y como desarrollaban el arte por medio de géneros menores dentro de su oralidad.

En la guía n°2, se pregunta de manera apreciativa sobre la cultura Mapuche se pudo observar en los alumnos de 4°A una comprensión mayor sobre lo importante de la valoración de los pueblos indígenas, particularmente la Mapuche, una de las alumnas responde *“es importante el pueblo Mapuche porque posee un valor histórico*

*incalculable con conciencia ecológica con su entorno, con un desarrollo sencillo, pero a la vez lleno de coexistencia con el medio tanto flor como fauna”.* Por tanto, esto nos obliga a preguntarnos si es que tenemos que volver a considerar una cultura, en parte perdida, y redescubrir este camino con el medioambiente que reduce el impacto de la huella humana en la tierra y convive fielmente con sus ideales políticos y sociales que benefician al bien espiritual más que el material.

## **V. CONCLUSIONES, LIMITACIONES Y PROYECCIONES**

### **5.1 Conclusiones**

Al realizar esta revisión se buscó entender la oralidad de manera fundamental para la comprensión de un pueblo, en particular el pueblo Mapuche. Concluimos como fundamental incluir dentro de la enseñanza de su cultura un espectro más profundo y no solo tener en cuenta aspectos históricos y lingüísticos.

Como base de una enseñanza intercultural se incluyen aspectos espirituales, míticos y sociales, para que, dentro del prisma de su creencia, se comprenda el porqué de sus expresiones artísticas.

Se intenta definir la oralitura como un fin en sí mismo, que reúne lo oral y lo literario, siendo este último aspecto estético más que de carácter ficcionario. Dar la importancia a la tradición oral y no considerarla como un escalón para lograr la cúspide que sería la escritura, sino que posee una complejidad y subdivisiones dentro de sí, que desarrolla aspectos que la escritura no puede y que se pierden en su transcripción al papel.

Como aspectos relevantes dentro de la micro-intervención podemos concluir que de forma parcial los alumnos se dieron cuenta de variados aspectos presentes al momento de enseñar una cultura y que no solo se delimita en los aspectos más representativos de la etnia.

Por medio de la música, poesía y material audiovisual los alumnos revisaron la riqueza que poseen los pueblos precolombinos en particular el Mapuche y Qui Ché (Maya).

De la micro-intervención podemos afirmar que cumplió con el objetivo de enfatizar el carácter oral del pueblo Mapuche, entender aspectos relevantes sobre el desarrollo cultural. Se apreciaron diferentes directrices dentro de la cultura Mapuche musicales, poéticos, y estéticos que trabajaron en un contexto abierto, libre de sesgo manipulado por la imagen politizada del pueblo Mapuche.

La bajada de contenido fue complicada, ya que entendiendo un contexto sin mucho conocimiento sobre la cultura se tuvo que nivelar aspectos esenciales de pueblo, cultura, etnia, etc. En general fue provechoso, los alumnos comprendieron de manera práctica y reflexiva los diferentes aspectos.

## **5.2 Limitaciones**

La falta de información frente a lo que significa enseñar una cultura y de qué manera se emplean las herramientas educacionales para la asimilación completa de aspectos que quedan fuera del estudio completo de una etnia (micro-intervención), esto referido directamente a los planes y programas para la enseñanza media, y solo se considera primer ciclo en las zonas con más presencia indígena el programa de interculturalidad, puesto que en el apartado de Literatura e Identidad, del plan diferenciado científico humanista del curriculum nacional (H.C), no desarrolla la enseñanza de una cultura y solo se extraen aspectos relacionales del pueblo Mapuche (lingüísticos, literarios históricos, y míticos), como por ejemplo: palabras en mapuzungun usadas en el español cotidiano, material histórico de la pacificación de la Araucanía, o *La Araucana*, y algunos relatos míticos sobre la cosmogonía mapuche-

lafkenche. Pero que no fortalecen en nada la visión antropológica de los pueblos originarios, puntualmente el Mapuche. Por lo tanto, se verifica la falencia de no asimilar completamente la lengua y la falta de conocimiento específico con respecto a un conocimiento aprendido desde la niñez, y solo el ser un simpatizante de la etnia, sin alcanzar a comprender la cultura real, que puede ser traspuesta mediante programas o secuencias didácticas, tanto o mas sencillas como la que se ha propuesto en esta oportunidad.

La falta de información y material dentro de los planes y programas para el apartado de Literatura e Identidad (4° medio), limitan la planificación eficaz de los contenidos, siendo más lenta la recopilación de material y la revisión de objetivos.

Una segunda limitación está centrada en que el desarrollo de seminario de título tiene que realizarse o cursarse junto con la práctica profesional y se desarrolla por dificultad temporal los parámetros investigativos a profundidad.

### **5.3 Proyecciones**

Las proyecciones de esta revisión se pueden aplicar para el refuerzo del Curriculum, específicamente del electivo de “lengua y literatura” de la educación humanista chilena.

Si hubiera una nueva de oportunidad de desarrollar este material sería proponiendo una unidad dentro de los planes y programas en el apartado de lengua y literatura (4° medio), para poder desarrollar de manera efectiva y profunda cada uno de los términos observados.

También esta revisión podría servir de ejemplificación para una nueva investigación que desarrolle en conjunto una visión sincrética entre la literatura y las diferentes expresiones del pueblo Mapuche.

## VI. Referencias Bibliográficas

- Alonqueo, Martín. (1985). *Mapuche ayer - hoy*. Padre las Casas: Editorial San Francisco.
- Friedemann, Nina. (1997). *De la tradición oral a la Etnoliteratura*, Revista América Negra, No. 13.
- Mircea, Eliade. (1962). *Mito y realidad*, Harper & Row Publishers, Nueva York.
- Henríquez Puentes, Patricia. (2003). *Oralidad y teatralidad en el Popol Vuh*. Acta literaria, (28), 45-62. <https://dx.doi.org/10.4067/S0717-68482003002800005>.
- Laurette Sejournet. (1957). *Pensamiento y religión en el México antiguo*. Fondo de Cultura Económica. México-Buenos Aires, p. 65.
- Ostria González, Mauricio. (2001). *Literatura oral, oralidad ficticia*. Estudios filológicos, (36), 71-80. <https://dx.doi.org/10.4067/S0071-17132001003600005>.

## VII. Anexos

### PROPUESTA PEDAGÓGICA PARA EL ELECTIVO DE “LITERATURA E IDENTIDAD”, PARA APLICAR EN EL CUARTO MEDIO A DEL LICEO MANUEL ZAÑARTU ZAÑARTU DE LA COMUNA DE CABRERO, CHILE.

Nº	Eje	Objetivo(s) de Aprendizaje	Actividades de Aprendizaje	Recursos de aprendizaje	Indicadores de Evaluación
1 (90 minutos)	Comunicación oral.	<p>- Appreciar estéticamente diversas manifestaciones artísticas y culturales, considerando las sensaciones, emociones e ideas que le produce el encuentro con las artes, con otras manifestaciones culturales y con la naturaleza.</p> <p>- Analizar críticamente obras artísticas y otras manifestaciones culturales considerando aspectos estéticos.</p>	<p><b>INICIO:</b> Se genera una lluvia de ideas escribiendo en la pizarra la palabra “indígena”.</p> <p>Se habla un poco de los pueblos indígenas y la oralidad y de qué forma se impulsa la escritura en América.</p> <p><b>DESARROLLO:</b> Se les pide a los estudiantes que pongan atención a un video introductorio en donde se muestra el relato teogónico del pueblo qui ché (maya) y como se crea al hombre.</p> <p>Se realiza un comentario conforme a las preguntas que vayan surgiendo respecto al video, se relaciona este relato con el concepto de oralitura y como incide en nuestra</p>	<p>PPT relacionado con oralidad.</p> <p>Video animado del Popol Vuh.</p>	<p>Formulan opiniones fundamentadas en torno a los temas planteados en obras artísticas vistas y su relación con su contexto de producción.</p> <p>Presentan oralmente sus apreciaciones sobre lecturas, películas, obras dramáticas, exposiciones artísticas u otras manifestaciones culturales y artísticas.</p>

			<p>cultura y como actividad tendrán que realizar una guía (cuadro comparativo).</p> <p><b>CIERRE:</b> Los estudiantes reflexionan críticamente acerca de la importancia de la oralidad, y terminar con una reflexión respecto de ¿por qué la oralidad fue tan compleja que no necesitaron de escritura los pueblos precolombinos? y qué relación tiene esto con el lenguaje descriptivo del mapuzungun. (pregunta abierta que será respondida la próxima clase).</p>		
2 (90 min uto s)	Lectura  Comuni cación oral.	<p>- Leer habitualmente para aprender y recrearse, y seleccionar textos de acuerdo con sus preferencias y propósitos.</p> <p>- La lectura de textos que promuevan el análisis crítico del entorno.</p>	<p><b>INICIO:</b> daremos inicio con un repaso de la clase anterior enmarcado por las dos últimas preguntas que quedaron abiertas de la clase anterior “¿por qué la oralidad fue tan compleja que no necesitaron de escritura los pueblos precolombinos? y qué relación tiene esto con el lenguaje descriptivo del mapuzungun (aglutinante).”</p> <p><b>DESARROLLO:</b> A partir del video Taiñ</p>	PPT relaciona do con oralidad y oralitura.  Video introducto rio: Taiñ Kuifikech eyem Ñi Kimün (La sabiduría de nuestros	Formulan opiniones fundamentadas en torno a los temas planteados en obras artísticas vistas y su relación con su contexto de producción.  Presentan oralmente sus apreciaciones sobre lecturas, películas, obras dramáticas,

			<p>Kuifikecheyem Ni Kimün (La sabiduría de nuestros Abuelos), se realizará una serie de preguntas relacionadas con oralidad, sincretismo, cultura, etc.</p> <p><b>CIERRE:</b> Los estudiantes realizan una lectura colectiva del poema Sueño azul (fragmento), cada estudiante lee un verso.</p>	<p>Abuelos)</p> <p>Guía N°2 relaciona da con cultura e importancia cultural.</p>	<p>exposiciones artísticas u otras manifestaciones culturales y artísticas.</p>
3 (90 minutos)	Lectura Comunicación oral.	<ul style="list-style-type: none"> <li>- Leer habitualmente para aprender y recrearse, y seleccionar textos de acuerdo con sus preferencias y propósitos.</li> <li>- Evaluar relaciones de poder y su expresión en situaciones de la vida cotidiana que involucren a la escuela, las familias y las relaciones interpersonales.</li> <li>- Valorar el aporte del arte a la conformación cultural de las sociedades de diferentes épocas y lugares</li> </ul>	<p><b>INICIO:</b> se da inicio retomando conocimientos vistos la clase anterior, se recuerda lo que es oralidad y su incidencia en los pueblos indígenas,</p> <p><b>DESARROLLO:</b> se revisan con los estudiantes los términos utilizados (oralidad, oralitura, interculturalidad, etc) y los alumnos contestan un cuadro comparativo relacionado con la canción Witrapaiñ, Portavoz ft Luanko, relacionan aspectos de la cultura chilena y la Mapuche.</p> <p><b>CIERRE:</b> los estudiantes</p>	<p>PPT relación do con oralidad y oralitura.</p> <p>Canción Witrapaiñ, Portavoz ft Luanko.</p>	<p>Formulan opiniones fundamentadas en torno a los temas planteados en obras artísticas vistas y su relación con su contexto de producción.</p> <p>Presentan oralmente sus apreciaciones sobre lecturas, películas, obras dramáticas, exposiciones artísticas u otras manifestaciones culturales y artísticas.</p>

			cierran la clase dando sus comentarios con respecto a lo visto sobre identidad cultural, oralidad y oralitura, ellos generan sus conclusiones según lo visto en clases y de qué forma se puede remediar la perdida de una cultura.		
--	--	--	--	--	--

# Guía numero 1



Nombre:	Fecha:
Profesor:	Curso:

### Actividad:

Realice las preguntas dadas y responda conforme se le pide, cuide ortografía y redacción, relacionando términos como, oralidad, identidad cultural, realidad nacional y contingencia.

Video: Taiñ kuifikecheyem ñi kimun (la sabiduría de nuestros abuelos).

Poema: La llave que nadie ha perdido, Elicura Chihuailaf.

1. **¿Cómo podemos relacionar el video visto con la realidad que ocurre en Chile actualmente con los pueblos originarios?**


2. **¿Qué términos en mapuzungun podemos aprender en el video? Explique.**


3. ¿Cuál es el sincretismo cultural que existe en el video? Explique.


### **La llave que nadie ha perdido**

La poesía no sirve para nada  
me dicen  
Y en el bosque los árboles  
se acarician con sus raíces azules  
y agitan sus ramas el aire  
saludando con pájaros  
la Cruz del Sur  
La poesía es el hondo susurro  
de los asesinados  
el rumor de hojas en el otoño  
la tristeza por el muchacho  
que conserva la lengua  
pero ha perdido el alma  
La poesía, la poesía, es un gesto  
un sueño, el paisaje  
tus ojos y mis ojos muchacha  
oídos corazón, la misma música

Y no digo más, porque nadie encontrará  
la llave que nadie ha perdido  
Y poesía es el canto de mis Antepasados  
el día de invierno que arde  
y apaga  
esta melancolía tan personal

Elicura Chihuailaf, De sueños azules y contrasueños, 1995

4. **¿Qué aspectos de la cultura mapuche se encuentran en el poema de Elicura, nombre tres y explíquelos? Justifique.**


5. **¿Qué relación existe entre el poema y el video revisado? Explique.**


## Guía numero 2



Nombre:	Fecha:
Profesor:	Curso:

### Actividad:

Realice las preguntas dadas y responda conforme se le pide, cuide ortografía y redacción, relacionando términos como, oralidad, identidad cultural, realidad nacional y contingencia.

Canción: Witrapaiñ, Portavoz Ft. Luanko

Poema: poema Señojkawe, Ricardo Loncon Antileo.

Escuchan la poesía Señojkawe.

Mapuzungun	Español
<p><i>Kiñeke mew ga txufaytxipakeyem Ilo koru challa mew ‘ Ka iwiñ nūmun witxapurayem Aylen kutxal mu Ñi kushe ñuke Elisa pigekefulu Señojkawe ta tüfey pikefuy kütxal tañi pülliyechi Ka pepetumekey taiñ iyael pikefenew Señojkawe pichiñmagey eyimi reke Welu zoy ñuwaley zoy ñuwa ‘ Pefimi ta tüfey zew iñmayñmew taiñ iyael. Pikefenew may Fey entukefuy kiñe pichi katxün ilho lñche ñi iñmual lle.</i></p>	<p>‘A veces la olla se subía desparramando el jugo de la carne, y un olor a grasa se levantaba de las brasas’. ‘Mi abuela que se llamaba Elisa decía que a esto se le llama Señojkawe. Ese es el espíritu del fogón y está probando nuestra comida’. ‘Soñojkawe es pequeñito como tú’ Pero mucho más travieso, mucho más’ ‘¡Mira, el ya probó nuestro alimento! me decía’. Luego sacaba un pequeño trozo de carne para que yo coma también’.</p>

1. ¿Cómo se manifiesta el poder del fuego en el poema y que representaría Soñoykawe?


2. ¿Qué elementos comunes de la vida en el campo reconocen en el poema? Argumente.


**Actividad:** Después de escuchar la canción Witrapaiñ de Portavoz ft. Luanko, realiza un cuadro comparativo con respecto a diferentes términos entre la cultura Mapuche y la chilena.

	<b>Chileno</b>	<b>Mapuche</b>
<b>Cosmovisión</b>		
<b>Visión de la naturaleza</b>		
<b>Realidad política-social actual.</b>		

3. Con respecto a lo comprendido con el poema Señoykawe y la canción Witrapaiñ, ¿por qué debemos valorar al pueblo Mapuche? Explique.
